

GLÓWNY URZĄD STATYSTYCZNY
DYREKTOR GENERALNY
Anna Borowska

Warszawa, dnia 14 stycznia 2016 r.

dot.: numer sprawy: 42/DFK/PN/2015

Modyfikacja Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia

Działając na podstawie art. 38 ust. 1, 1a i ust. 4 ustawy Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) Zamawiający dokonuje modyfikacji SIWZ w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na: „**Realizacja tłumaczeń pisemnych i ustnych oraz weryfikacja językowa i techniczno – merytoryczna tłumaczeń na potrzeby Głównego Urzędu Statystycznego**” - numer sprawy: 42/DFK/PN/2015; ogłoszenie o zamówieniu numer 358656-2015 z dnia 30-12-2015.

Pytanie 1:

Zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, liczba stron tekstu do tłumaczenia oraz weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie I grupy językowej w trybie ekspresowym to 400 stron, formularz cenowy (FC-1) natomiast podaje liczbę 800 stron.

Podobnie jest z II grupą językową. Zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, liczba stron tekstu do tłumaczenia oraz weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie II grupy językowej w trybie zwykłym to 800 stron, formularz cenowy (FC-1) natomiast podaje liczbę 400 stron.

Uprzejmie proszę o wyjaśnienie powyższej rozbieżności i informację, który z dokumentów – formularz cenowy czy opis przedmiotu zamówienia – przedstawia poprawne dane.

Odpowiedź Zamawiającego:

Poprawne dane przedstawione są w załączniku nr 1 do SIWZ – Opis przedmiotu zamówienia. W pkt 1.1 ww. załącznika Zamawiający wskazał, że: „szacunkowa liczba stron przewidzianych do tłumaczeń pisemnych i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej wynosi łącznie 7 850 stron tekstu w tym:

- 1) liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie I grupy językowej, do której należy język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski, wynosi:
 - a) w trybie zwykłym – 6 450 stron,
 - b) w trybie ekspresowym – 400 stron,
- 2) liczba stron tekstu do tłumaczenia i weryfikacji językowej i techniczno – merytorycznej w zakresie II grupy językowej, do której należą pozostałe języki europejskie niewymienione w I grupie językowej, wynosi:
 - a) w trybie zwykłym – 800 stron,
 - b) w trybie ekspresowym – 200 stron.”

W związku z powyższym Zamawiający zmodyfikował zapisy Załącznika nr 3.1 do SIWZ – Formularz cenowy (FC-1) dla części nr 1.

Zamawiający dokonał następujących modyfikacji SIWZ:

<i>Miejsce, w którym znajduje się zmieniany tekst</i>	<i>Zamiast:</i>	<i>Powinno być:</i>
Załącznik nr 3.1 do SIWZ - (FC-1) - Formularz cenowy dla części nr 1 tabela: kolumna nr 4 wiersz nr 4 (tempo tłumaczenia 10/str./dziennie - II grupa)	400	800
Załącznik nr 3.1 do SIWZ (FC-1) – Formularz cenowy dla części nr 1 tabela 4okolumna nr 4 wiersz nr 5 (tempo tłumaczenia 20/str./dziennie - I grupa)	800	400

Modyfikacja stanowi integralną część Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

Na stronie Zamawiającego: <http://bip.stat.gov.pl/ogloszenia/zamowienia-publiczne/przetargi/> został zamieszczony:

1. Załącznik nr 3.1 do SIWZ – Formularz cenowy (FC-1) dla części nr 1 - zmieniony w dniu 14-01-2016 r.

Anna Boroń